

Avigaïl

Femme de sagesse et de bonté

Document réalisé à partir d'une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

David a eu plusieurs femmes et concubines, parmi ses femmes, Avigaïl était remarquable par son intelligence et sa beauté. Elle était veuve lorsqu'il l'épousa !

Avigaïl, sage et belle

1 Sam 25/3 :

וְשֵׁם הָאִישׁ נָכָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְגָּיִל
וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׁכֶל וְיִפְתַּת תָּאֵר וְהָאִישׁ
קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָּלְבִי :

Le nom de cet homme était **Naval**, et sa femme s'appelait Avigaïl ; c'était une femme **de bon sens et belle d'apparence**, mais **l'homme était dur et méchant dans ses actions**. Il descendait de **Calev**.



Il est rare, voir unique dans la Bible de voir associé la beauté physique et le bon sens. Avigaïl est une femme exceptionnelle. Le

mot **שֵׁכֶל** (shekel) signifie "intelligent, sensé", en vérité il s'agit de la faculté de voir et comprendre l'ensemble d'une situation. C'est une sorte de 6^{ème} sens, que souvent les femmes possèdent.

Le nom de son mari est **Naval**, qui signifie "escroc" ! Son nom utilise les mêmes lettres que **Lavan**, le beau père de Jacob, qui était aussi un personnage peu recommandable.

Il est dit que Naval descendait de Calev. Or, ce nom était très courant, il n'est donc pas du tout certain que ce soit le Calev ami de Josué.

Notez que dans ce verset il y a un "Qeri Ketiv" à la fin (en rose). Les lettres du nom Calev sont les

mêmes que celle du mot "chien" qui se dit **כָּלֵב** (Kelev). Cette précision du texte nous fait comprendre que Naval ne valait pas mieux qu'un chien, animal impur en Israël.

Les versets 4 à 11 de ce chapitre montrent que Naval méprisait David et ses serviteurs. C'était un homme avare. La racine de son nom permet de fait le mot **נִבְלָה** (Nevelah) qui veut dire "cadavre d'animal immangeable, fané".

Naval a humilié publiquement David et ses serviteurs. En principe, une affaire d'honneur comme celle-là aurait dû se terminer très mal, par le massacre de toute la maison de Naval, ce qu'Avigaïl comprend tout de suite.



Les présents d'Avigaïl

1 Sam 25/18 :

וּמִמָּוֶה אַבּוּגִיל אֶבְיָל וּתְקַח מֵאֲתֵימָם
לָחֶם וְשֵׁנִים נְבִלֵי-יַיִן וְחֵמֶשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת
עֲשׂוּוֹת וְחֵמֶשׁ סָאִים קָלִי וּמֵאָה צִמְקִים
וּמֵאֲתֵימָם דְּבָלִים וּתְשֵׂם עַל-הַחֲמָרִים :

Avigaïl **s'empresse** de prendre deux cents pains, deux **outres de vin**, cinq pièces de bétail apprêtées, cinq mesures de grain rôti, cent masses de raisins secs, et deux cents de figes sèches. Elle les mit sur des ânes.

Avigaïl a compris la situation catastrophique dans laquelle son mari a mis toute sa maison et elle décide de "réparer" la faute de Naval, c'est une femme responsable. C'est pourquoi elle prépare un "présent" qui permettra de rassasier David et ses serviteurs. Pour donner une idée de la valeur du cadeau, une "masse" représente environ un kilogramme.



Enfin l'expression **נְבִלֵי-יַיִן** (nivlei-yayin) "outre de vin" ressemble très fort à l'expression **תֵּינִין מִנְבֵּל**

(haYayin-miNaval) "Le vin de Naval". En vérité, nous savons par le texte que cette homme se saoulait, **il était lui-même une outre de vin !**

Notez que dans ce verset il y a deux "Qeri Ketiv" (en rose). **קָרִי** : ce qui est lu, **כְּתִיב** : ce qui est écrit.

David veut exécuter Naval et ses gens

1 Sam 25/22-23 :

כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאִיבֵי דָוִד וְכֹה יִסֶּיף
אִם-אֲשָׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר
מִשְׁתֵּינ בְּקִיר :
וּתְרָא אֲבִיגַיִל אֶת-דָּוִד וּתְמַלֵּךְ וּתְרַד מֵעַל
הַחֲמֹר וּתִפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל-פְּנֵיהָ וּתִשְׁתַּחוּ
אָרְצָה :

22 Que le Seigneur fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'il continue ainsi, si d'ici au matin je laisse à Naval de tout ce qui lui appartient un (être) **urinant contre le mur**.

23 Avigaïl vit David, et **elle se hâta** et **descendit** de dessus de son âne, et **elle tomba** devant la face de David, et se prosterna contre terre.

David a prononcé une vraie malédiction contre

Naval et **il ajoute une insulte**, car il le compare à un être "urinant contre le mur". Notez que cette partie du verset n'est quasiment

jamais traduite dans nos Bibles. Le mot שֶׁתֵּן (sheten) signifie "urine".

La réaction d'Avigaïl est de se soumettre à David. Son geste de "descendre" de l'âne et à rapprocher de la rencontre entre Rivqah et Itshaq (voir l'étude "La prière d'Itshaq", Gen 24/64), cela signifie qu'elle tombe amoureuse de David et elle se prosterne la face contre terre, devant lui.

David, prochain Roi d'Israël, Avigaïl conseille David.

1 Sam 25/30 :

וְהָיָה כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאִדְנָי כְּכֹל
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶת-הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְוָה לְנַגִּיד
עַל-יִשְׂרָאֵל :

Lorsque l'Eternel aura fait à mon Seigneur tout **le bien** qu'il t'a annoncé, et qu'il **t'aura établi chef sur Israël**,

Avigaïl rappelle à David les promesses de l'Eternel à son sujet. A cette époque, Samuel qui a oint David est mort, c'est donc le moment pour David de saisir son onction et d'en être digne. Etre oint ne suffit pas, il faut prouver qu'on en est digne pour ne pas perdre l'élection.

L'expression "chef sur Israël" utilise la racine נָגַד (Nagad) qui signifie "dire la Parole", il faut donc comprendre qu'il s'agit d'un "règne par le pouvoir de la Parole".

1 Sam 25/31 :

וְלֹא תִהְיֶה זָאתוֹ לְךָ לְפוֹקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב
לְאִדְנָי וּלְשִׁפְךָ-דָּם תָּחֵם וְלֹא תִהְיֶה לְךָ
וְהֵיטֵב יְהוָה לְאִדְנָי וְזָכַרְתָּ אֶת-אֲמַתְךָ :

Mon Seigneur n'aura ni remords ni souffrance de cœur pour **avoir épandu les sangs inutilement** et pour s'être vengé lui-même. Et lorsque l'Eternel aura fait du bien à mon Seigneur et **tu te souviendras de ta servante**.

Avigaïl est une très bonne conseillère, elle a apprécié la situation dans son ensemble. Elle a compris que si David se venge contre Naval, il ne pourra jamais être Roi d'Israël. Son nom אֲבִיגַיִל (Avigaïl) est composé de deux parties : Avi "Mon Père" et Gaïl dont la racine גָּלַי (gali) signifie "révélation, découvrir". Autrement dit, elle est un **"canal du Père"**.

Enfin, elle n'oublie pas de se placer dans l'histoire d'Israël comme "servante".



Une servante n'était pas une esclave, mais elle participait totalement à la vie de famille. Son conseil à David est qu'il doit se comporter comme un Roi !

1 Sam 25/32 :

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲבִיגַיִל בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְךָ הַיּוֹם הַזֶּה לְקִרְאָתִי :

David dit à Avigaïl : **Béni soit l'Eternel**, le Seigneur d'Israël, qui t'a envoyée aujourd'hui à ma rencontre !

La réponse de David est claire, il réalise qu'elle vient de le sauver. Sa première réaction est de bénir l'Eternel. David est un homme de Dieu, il voit la main du Seigneur dans les moindres détails, c'est cela la foi !

1 Sam 25/33 :

וּבְרֹוךְ טַעַמְךָ וּבְרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כָּלַתְנִי
הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמַיִם וְהִשַּׁע יָדַי לִי :

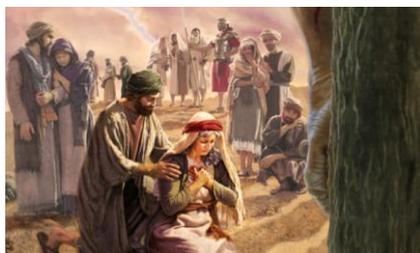
Béni soit ton bon **sens**, et **bénie sois-tu**, toi qui m'as empêché en ce jour de répandre les sangs, et qui as retenu ma main !

Ensuite il va bénir Avigaïl. N'oublions pas qu'elle est amoureuse de lui et que quelque chose se passe entre eux...Le mot "sens" dont la racine est טעם (ta'am) signifie "donner du goût" : elle donne du goût à la vie de David !

1 Sam 25/34 :

וְאוֹלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנַעַנִי
מִהַרְעֵ אֶתְךָ כִּי לֹא מִהֲרָתָ וּתְבֹאֲתִי
וּתְבֹאֲתִי לִקְרֹאתִי כִּי אִם־נֹוֹתֵר לְנַגֵּל
עַד־אֹרֶר הַבָּקָר מִשְׁתִּין בְּקִיר :

Mais l'Eternel, le Seigneur d'Israël, qui m'a empêché de te faire mal, est vivant ! **si tu ne t'étais hâtée** de venir au-devant de moi, il ne serait resté que ce soit à naval, d'ici la lumière du matin, un (être) **urinant contre le mur**.



David a perçu une grande partie des qualités d'Avigaïl.

Cette femme est à la fois très avisée, perspicace et rapide. Le mot

"hâtée" utilise la racine מָהַר (mahar) "se hâter" qui veut dire également "être enthousiaste". C'était une caractéristique d'Abraham qui se "hâtait" de servir ses visiteurs.

David est un grand homme, parce qu'il a été insulté publiquement et voulait se venger, mais maintenant il reconnaît publiquement que c'était une erreur. Peu d'hommes de Dieu en sont capables ! Il sait aussi remercier Avigaïl.

Celui ou celle qui sait reconnaître ses fautes est aussi capable de remercier. Pourquoi ? Parce que ce sont des personnes clairvoyantes, aussi bien pour le mal que pour le bien.

1 Sam 25/35 :

וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֶת אֲשֶׁר־הֵבִיָּאָה לוֹ וְלָהּ
אָמַר עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ רְאִי שְׂמֵעֵתִי
בְּקוֹלְךָ וְאִשָּׁא כְּנָיִד :

David pris de sa main ce qu'elle avait apporté, et lui dit :

Remonte en paix à ta maison, regarde, **j'ai obéi à ta voix**, et je t'ai été favorable.



David écoute Avigaïl comme Abraham a écouté la "voix de

Sarah" au sujet d'Ismaël (Gen 21/12).

Elle a les mêmes caractéristiques que les matriarches Sarah et Rivqah. Ces femmes exceptionnelles comprenaient intuitivement l'avenir alors que leur mari n'y parvenait pas encore. En Israël, la femme est le pilier de la famille !

David demande Avigaïl en mariage

1 Sam 25/40 :

וַיָּבֹאוּ עֲבָדַי דָּוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה
וַיִּזְדָּבְרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שָׁלַחֲנוּ אֵלֶיךָ
לְקַחְתְּךָ לוֹ לְאִשָּׁה :

Les serviteurs de David vinrent auprès d'Avigaïl au Carmel; Ils lui dirent : "David nous a envoyé vers toi te prendre pour sa femme".

1 Sam 25/42 :

וַתִּמְהָר וַתִּקַּם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַמֹּר
וַחֲמִשׁ וַעֲרֹתֶיהָ הַהֲלָכוֹת לְרִגְלָהּ וַתֵּלֶךְ
אַחֲרַי מִלְּאֲכִי דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה :

Avigaïl **se leva promptement**, et **monta** sur un âne, et cinq de ses servantes la suivaient, et elle s'en alla après les messagers de David, dont **elle devint la femme**.

Nous arrivons à ce moment où l'Eternel a fait justice à David, car Naval est mort. Avigaïl qui fut envoyée vers David pour le protéger d'une erreur fatale reçoit à son tour des envoyés qui viennent pour combler son cœur, car depuis le début de l'histoire elle est tombée amoureuse de David. Encore une fois elle répond "promptement", elle est enthousiaste !

Le dernier verset ci-dessous, nous montre que ces deux êtres se ressemblent, ils sont "beaux et intelligents". Peu de personnages de la Bible avaient ces caractéristiques, on trouve Joseph, puis Daniel et ses 3 amis.

1 Sam 16/18 :

וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֶן
לְיִשַׁי בֵּית הַלְחָמִי יָדַע נָגַן וְגִבּוֹר חַיִל
וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנָכוֹן דָּבָר וְאִישׁ תָּאֵר
וַיְהוֶה עִמּוֹ :

Et l'un des jeunes hommes répondit et dit : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémitte, qui sait jouer, un homme fort et vaillant, et un homme de guerre **et qui a l'intelligence des choses, et un bel homme**, et l'Eternel est avec lui.



David et Avigail étaient sages et beaux !

Les mots de la sagesse

**Le sage sait qu'il ne sait pas...
il cherche la sagesse !**

En hébreu, la « Sagesse » se dit : **חִכְמָה** (Hokmah). Cependant on trouve d'autres mots qui évoquent une forme de sagesse :

תוֹשִׁיָּה (Toushiah) : **Perspicacité,**

שָׂכַל (Sakal) : **Être prudent,**

בִּינָה (Binah) : **Discernement,**

דַּעַת (Da'at) : **Connaissance.**

En Grec, dans le Nouveau Testament le mot « Sagesse » est **σοφία** (Sophia) : compétence, sagesse. C'est ce terme qui est utilisé dans le texte de Jacques ci-dessous :

Jacq 3/13-18 : Lequel d'entre vous est sage et intelligent ? **Qu'il montre ses œuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse.** ¹⁴ Mais si vous avez dans votre cœur un zèle amer et un esprit de dispute, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité. ¹⁵ Cette sagesse n'est point celle qui vient d'en haut; mais elle est terrestre, charnelle, diabolique. ¹⁶ Car là où il y a un zèle amer et un esprit de dispute, il y a du désordre et toutes sortes de mauvaises actions. ¹⁷ **La sagesse d'en haut** est premièrement pure, ensuite pacifique, modérée, conciliante, pleine de miséricorde et de bons fruits, exempte de duplicité, d'hypocrisie. ¹⁸ Le fruit de la justice est semé dans la paix par ceux qui recherchent la paix.

Mais on trouve également d'autres termes qui évoquent la sagesse :

φρόνησις (Phronesis) : **prudence, compréhension.**

σωφρονισμός (Sophronismos) : **maîtrise de soi, prudence.**

γνῶσις (Gnose) : **connaissance, doctrine, sagesse.**

Jacques explique que la sagesse se voit dans les faits, dans les actes de la personne. Donc, ce n'est pas une sagesse théorique ou philosophique un peu aérienne, mais concrète.

Autrement dit, le sage est celui qui est intègre, en ce sens que les discours et ses actes sont en cohérence et en conformité aux Écritures.

Hokmah & Binah ensemble

Des vertus indissociables

Rappelons que l'arbre de la connaissance du bien et du mal avait la capacité « d'ouvrir l'intelligence » appelée : **שֵׁכֶל** « Sekel ». La « Binah » **בִּינָה** est l'intelligence selon Dieu. (Voir l'étude : « l'intelligence selon Dieu »).

Pour pouvoir gouverner, Salomon a reçu, de la part d'Adonaï, les deux vertus ensemble.

Dans le livre de « l'Ecclésiaste », de son vrai nom : **קְהֹלֵת** Qohelet « Le rassembleur », le texte



est attribué à Salomon. Sa réflexion est souvent celle d'un homme qui reconnaît l'existence d'un Elohim éloigné des préoccupations de l'homme, ce qui rend sa vie désespérante. Il dit

ceci :

Ecc 1/13 : **J'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder par la sagesse (Hokmah)** tout ce qui se fait sous les cieux: **c'est là une occupation pénible**, à laquelle Elohim soumet les fils de l'homme.

Lorsque l'être humain cherche la **Hokmah** en considérant qu'Elohim a créé le monde pour ensuite se retirer et laisser les hommes se débrouiller, alors en effet la situation est pénible et « vanité et poursuite du vent ».

Mais, le Seigneur équipe ses enfants avec les deux vertus, par exemple on peut lire :

Ex 35/30-31 : Moïse dit aux enfants d'Israël : Sachez que l'Eternel a choisi Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. ³¹ **Il l'a rempli de l'Esprit de Dieu, de sagesse (Hokmah), d'intelligence (Binah)**, et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages.

Les mots de la colère

Racine	Phonétique	Sens	Exemples de versets
אַנַף	'anaf	Etre en colère, fureur.	Deut 1/37 : L'Eternel s'irrita aussi contre moi (Moïse), à cause de vous, et il dit: Toi non plus, tu n'y entreras point.
אַף	'af	Narine, fureur.	Gen 30/2 : La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'empêche d'être féconde?
תָּרַח	Harah	Se fâcher, s'irriter, brûler.	Gen 4/4-5 :L'Eternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande; 5 mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn et sur son offrande. Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.
זַלְעָפָה	Zal'afah	Chaleur déchainée, ardeur.	Ps 119/53 : Une colère ardente me saisit à la vue des méchants qui abandonnent ta loi.
קִצְפָּה	Qetsef	Courroux, être rongé.	Jos 22/20 : Acan, fils de Zérach, ne commit-il pas une infidélité au sujet des choses dévouées par interdit, et la colère de l'Eternel ne s'enflamma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Il ne fut pas le seul qui périt à cause de son crime.
קִנְיָה	Qin'ah	Ardeur, zèle, jalousie.	Deut 29/20 : L'Eternel ne voudra point lui pardonner. Mais alors la colère et la jalousie de l'Eternel s'enflammeront contre cet homme, toutes les malédictions écrites dans ce livre reposeront sur lui, et l'Eternel effacera son nom de dessous les cieux.
עֲבָרָה	'evrah	Fureur, arrogance, colère.	Job 21/30 : Au jour du malheur, le méchant est épargné; Au jour de la colère, il échappe.
לֵבָב	Levav	Cœur, être consterné.	Deut 19/5 :Alors il s'enfuira dans l'une de ces villes pour sauver sa vie, 6 de peur que le vengeur du sang, échauffé par la colère et poursuivant le meurtrier, ne finisse par l'atteindre.....
רוּחַ	Rouah	Souffle, colère.	Za 6/8 : Il m'appela, et il me dit: Vois, ceux qui se dirigent vers le pays du septentrion font reposer ma colère sur le pays du septentrion.
תָּמָה	Hemah	Furieux, en rage.	Gen 27/43-44 : Maintenant, mon fils, écoute ma voix! Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan; 44 et reste auprès de lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'apaise,
זָעַף	Za'af	Etre vexé, être enragé.	2 Chr 28/9 : Il y avait là un prophète de l'Eternel, nommé Oded. Il alla au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et il leur dit: C'est dans sa colère contre Juda que l'Eternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une fureur qui est montée jusqu'aux cieux.
זָעַם	Za'am	Etre indigné.	Ps 69/24 : Répands sur eux ta colère, Et que ton ardente fureur les atteigne !
כָּעַס	Ka'as	Vexation, colère, dépit.	2 Rois 23/26 : Toutefois l'Eternel ne se désista point de l'ardeur de sa grande colère dont il était enflammé contre Juda, à cause de tout ce qu'avait fait Manassé pour l'irriter.
רָגַז	Ragaz	Etre excité, troublé, en rage.	Hab 3/2 : Eternel, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte. Accomplis ton oeuvre dans le cours des années, ô Eternel! Dans le cours des années manifeste-la! Mais dans ta colère souviens-toi de tes compassions!
בְּנִס	Benas	Etre en colère (Araméen)	Dan 2/12 : Là-dessus le roi se mit en colère, et s'irrita violemment. Il ordonna qu'on fasse périr tous les sages de Babylone.

Femme de sagesse et de bonté

1 Sam 25/3 :

וְשֵׁם הָאִישׁ נָכָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְגַּיִל וְהָאִשָּׁה
 vеха'ishah 'Avigaïl 'ishto veshem Naval ha'ish veshem
 et la femme Avigaïl sa femme et le nom de Naval l'homme et le nom de

טוֹבַת-שֵׁכֶל וְיִפַּת תָּאֵר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרָע
 vera' qasheh vеха'ish ta'ar vifat tovat-sekel
 et mauvais de dur et l'homme apparence et belle de bonne en-bon sens

מֵעֲלָלִים וְהוּא כָּלְבִי כָּלְבִי:
 kalibi vehou' ma'alalim
 Kalébite et lui agissements

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְשֵׁם	שֵׁם	Nom, réputation, renommée.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et », construit avec le mot suivant.	Et le nom de L'homme
הָאִישׁ	אִישׁ	Homme, mâle, grand homme.	Nom commun masculin singulier + article	
נָכָל	נָכָל	Sot, insensé, rustre.	Nom propre	Naval
וְשֵׁם	שֵׁם	Nom, réputation, renommée.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et », construit avec le mot suivant.	Et le nom de Sa femme
אִשְׁתּוֹ	אִשָּׁה	Femme, femelle, fille, épouse.	Nom commun féminin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	
אַבְגַּיִל	אַבְגַּיִל	Mon Père est joie, Père de l'enthousiasme.	Nom propre	Avigaïl
וְהָאִשָּׁה	אִשָּׁה	Femme, femelle, fille, épouse.	Nom commun féminin singulier + préfixe « et » + article	Et la femme
טוֹבַת-שֵׁכֶל	טוֹב שֵׁכֶל	Bon, agréable, plaisant, complet. Intelligence, perspicacité, compréhension, raison.	Adjectif (bon) féminin singulier + nom commun masculin singulier.	Bonne en bon sens
וְיִפַּת	יִפַּת	Belle, beauté, bonne, remarquable, élégant.	Adjectif féminin singulier + préfixe « et » , construit avec le mot suivant	Et belle d'apparence
תָּאֵר	תָּאֵר	Taille, apparence, figure.	Nom commun masculin singulier	
וְהָאִישׁ	אִישׁ	Homme, mâle, grand homme.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et » + article	Et l'homme
קָשֶׁה	קָשֶׁה	Dur, durement, difficile, endurcissement, inflexible, sévère, terrible, impétueux, impudent.	Adjectif masculin singulier	dur
וְרָע	רָע	Méchant, mal, mauvais, féroce, sinistre, inique, désagréable, déplaisant.	Adjectif masculin singulier + préfixe « et », construit avec le mot suivant	Et mauvais d'agissements
מֵעֲלָלִים	מֵעֲלָל	Action, conduite, œuvres, manière.	Nom commun masculin pluriel	
וְהוּא	הוּא	Il, lui.	Pronom personnel sujet de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Et lui
כָּלְבִי:	כָּלְבִי	Chien	Un descendant de Caleb.	Kalébite

1 Sam 25/31 :

וְלֹא תִהְיֶה זָאתָ לְךָ לְפִוְקָהּ וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי
 La'doni lev oulmikshol lefouqah leka zo't tihyeh velo'
 pour mon Seigneur cœur un obstacle de un achoppement pour toi ceci sera et ne pas

וְלִשְׁפָדֶם-חַנָּם וְלִהוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי לוֹ וְהֵיטֵב יְהוָה
 Adonaï beheytiv lo 'adoni oulhoshi'a hinam velishpak-dam
 et fera du bien pour lui mon Seigneur et pour sauver pour rien et pour verser-du sang

לְאֲדֹנָי וְזָכַרְתָּ אֶת-אֲמָתְךָ:

'et-'amateka
ta servante

vezakarta
et tu te souviendra de

la'doni
à mon
Seigneur

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְלֹא	לֹא	Négation, ne pas.	Petit mot utile + préfixe « et »	Et ne pas
תְּהִיָּה	הִיָּה	Être, exister.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du féminin singulier.	sera
זֹאת	זֵאת	Ceci, cette, celle-ci	Petit mot utile	ceci
לְךָ	לָךְ	Pour toi (au masculin)	Préposition avec suffixe	Pour toi
לְפוֹקָהּ	פּוֹקָהּ	Remords, chancelant, vacillant, achoppement	Nom commun féminin singulier + préfixe « pour »	Une titubation
וּלְמַכְשׁוֹל	מַכְשׁוֹל	Trébucher, moyen ou occasion de trébucher, pierre d'achoppement, chute.	Nom commun masculin + préfixe « et » + « pour, vers », construit avec le mot suivant.	Et vers un obstacle de coeur
לֵב	לֵב	Homme intérieur, cœur, volonté.	Nom commun	
לְאֲדֹנָי	אֲדֹנָן	Seigneur (au sens de gouverner), maître, mari.	Nom commun masculin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe « pour »	Pour mon Seigneur
וּלְשִׁפְדֵי-דָם	שִׁפְדָּם	Verser, répandre, s'épancher, faire couler, déverser. Sang, sanguinaire, ensanglanté, carnage.	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit + préfixe « et », construit avec un nom commun masculin singulier.	Et pour verser le sang
חֲנֹם	חֲנָם	Pour rien	Adverbe	Pour rien
וּלְהוֹשִׁיעַ	יָשַׁע	Sauver, être sauvé, être délivré, être secouru.	Verbe à la forme Hif'il (Faire faire l'action) à l'infinitif construit + préfixe « et »	Et pour sauver
אֲדֹנָי	אֲדֹנָן	Seigneur (au sens de gouverner), maître, mari.	Nom commun masculin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Mon Seigneur
לּוֹ	לּוֹ	Pour lui	Préposition avec suffixe	Pour lui
וְהֵיטֵב	יָטַב	Faire du bien, plaisant, être heureux, faire avec soin.	Verbe à la forme Hif'il (Faire faire l'action) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif (donc inaccompli).	Et fera du bien
יְהוָה	הִיָּה	Être, exister.	Nom imprononçable de l'Eternel.	L'Eternel
לְאֲדֹנָי	אֲדֹנָן	Seigneur (au sens de gouverner), maître, mari.	Nom commun masculin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe « pour, vers »	A mon Seigneur
וְזָכַרְתָּ	זָכַר	Se souvenir, se rappeler, ramener à l'esprit, penser, mentionner.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif (donc inaccompli)	Et tu te souviendras de
אֶת-אֲמָתְךָ:	אָמָה	Servante, femme, esclave, concubine.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe « à toi » au masculin.	Ta servante

1 Sam 25/34 :

וְאוּלָם חַי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנַעַנִי מִהָרַע

mehara' mena'ani 'asher Isra'el 'elohei haï-Adonaï ve'oulam
de faire du mal m'a retenu qui Israël le Dieu de vivant-Adonaï et certainement

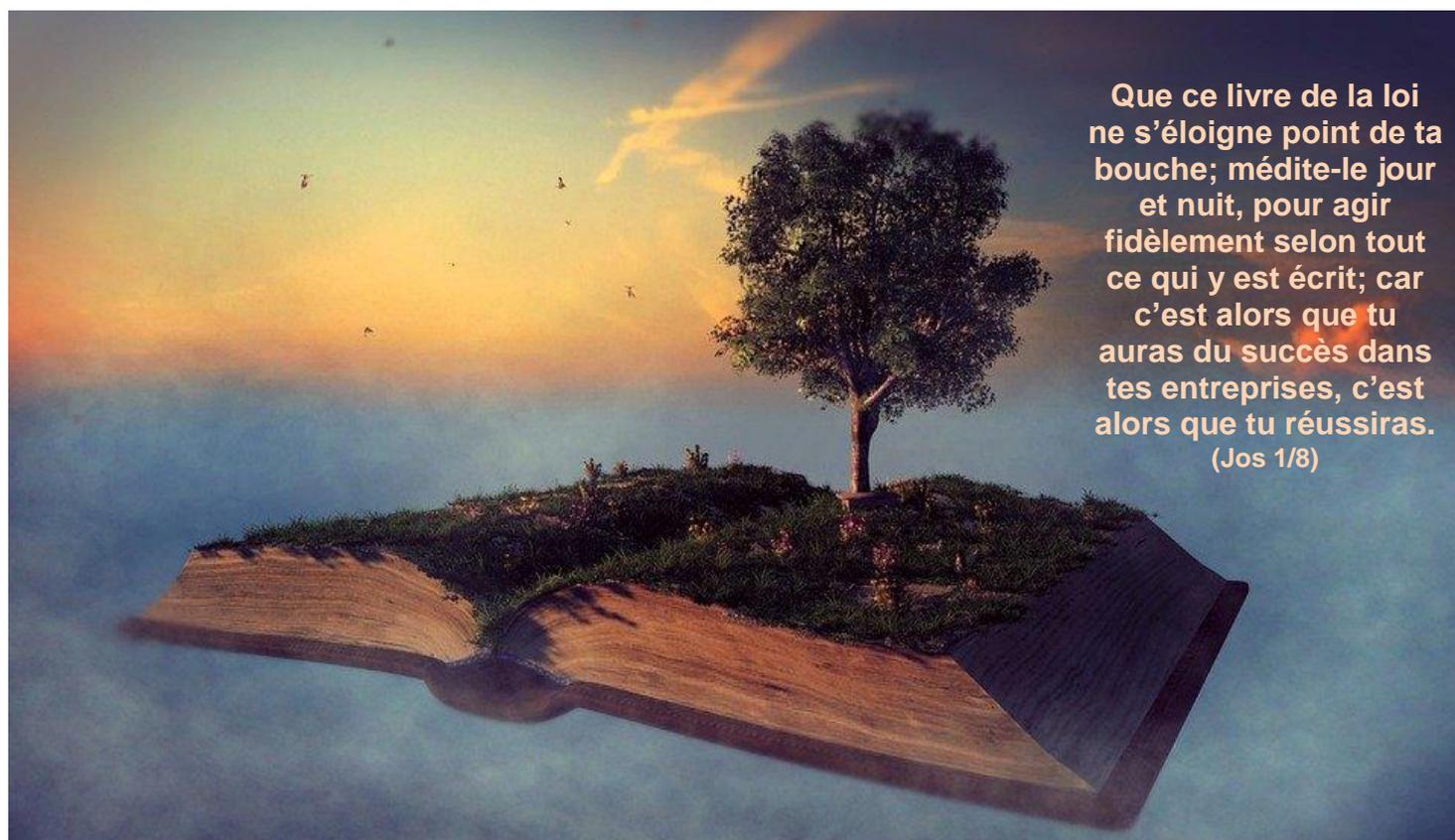
אֲתָךְ כִּי לֹלְי מִהָרַתְּ וְתִבְאֲתִי וְקָבֵאתְ לִקְרָאתִי

liqra'ti vatavo't miharte loleï ki 'otak
pour me rencontrer et tu viennes tu te hâtes à moins que car toi

כִּי אִם-נוֹתָר לְנַבְל עַד-אֹר הַבֶּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

beqir mashtin haboqer 'al-'or lenaval 'im-notar ki
contre un mur un urinant le matin jusqu'à-la lumière de à Naval il serait resté-absolument pas

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְאוּלַם	אוּלַם	Mais, en effet, cependant, néanmoins.	Adverbe	Et certainement
סִי-יְהוָה	חַי הָיָה	Vivant, vivre, vif, actif. Être, exister.	Nom imprononçable de l'Éternel.	L'Éternel est vivant
אֱלֹהֵי	אֱלֹהִים	Dieux, juges, divinités, anges.	Nom commun masculin pluriel construit avec le nom suivant « Israël ».	L'Elohim d'Israël
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	Lutteur avec Dieu		
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Qui, que, ce que, dont, où.	Petit mot utile	Qui
מִנְעָנִי	מָנַע	Refuser, retenir, se retenir, contenir, cacher.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier.	M'a retenu
מִהַרְע	רָעַע	Faire du mal, être mauvais, mal agir, affliger, maltraiter, sans pitié, méchant, scélérat.	Verbe à la forme Hif'il (Faire faire l'action) à l'infinitif construit	De faire du mal
אֵתְךָ	אָתְךָ	COD	COD + suffixe « toi, à toi » au féminin singulier.	A toi
כִּי	כִּי	Que, car, quand, si.	Petit mot utile	car
לוֹלֵא	לוֹלֵא	Si je n'avais pas, à moins que...., si....non, sauf.	Préposition, conjonction.	A moins que
מִהֲרַתְּ	מָהַרְתְּ	Faire en hâte, hâtivement, préparer rapidement, agir précipitamment.	Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'accompli, 2 ^{ème} personne du féminin singulier.	Tu te hâtes
וּתְבֹאֵת	בֹּא	Entrer, venir, aller, atteindre, conduire, être introduit.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli à le 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Et que tu viennes
לִקְרָאתִי	קָרָא	Rencontrer, au-devant, arriver.	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit + suffixe « moi »	Pour me rencontrer
כִּי	כִּי	Que, car, quand, si.	Petit mot utile	car
אִם-נֹתָר	יָתַר	Demeurer, laisser, rester, être laissé.	Verbe à la forme Nif'al (passive) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Il ne resterait
לְנַבֵּל	נָבַל	Sot, insensé, rustre.	Nom propre + préfixe « pour, vers »	Pour Naval
עַד-אֹר	אֹר	Lumière, lumière du jour, point du jour, lumineux, espérance.	Nom commun des deux genres singulier précédé de « jusqu'à », construit avec le mot suivant	Jusqu'à la lumière du matin
הַבֶּקֶר	בֶּקֶר	Matin, point du jour, fin de la nuit, arrivée de l'aurore.	Nom commun masculin singulier + article	
מִשְׁתִּין	שָׁתַן	Uriner, quelqu'un qui urine.	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) au participe.	Un urinant
בְּקִיר:	קִיר	Mur, muraille, côté.	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans ».	Contre un mur.



Que ce livre de la loi ne s'éloigne point de ta bouche; médite-le jour et nuit, pour agir fidèlement selon tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu auras du succès dans tes entreprises, c'est alors que tu réussiras.
(Jos 1/8)

Abigail

Femme de sagesse et de bonté

1 Sam 25/3 :

וְשֵׁם הָאִישׁ נָכָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְגַּיִל וְהָאִשָּׁה

טוֹבַת-לְכָל־נְיֻפֹת תָּאֵר וְהָאִישׁ קָנְיָה וְרַע

מֵעֲלָלִים וְהוּא **כָּלְבוֹ** כָּלְבִי:

1 Sam 25/31 :

וְלֹא תִהְיֶה זֹאתוֹ לְךָ לְפִוְקָה וְלִמְכֹּשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי

וְלִשְׂפֹךְ-דָּם חַזָּם וְלִהוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי לָּו וְהֵיטֵב יְהוָה

לְאֲדֹנָי וְזָכַרְתְּ אֶת-אַמְתְּךָ:

1 Sam 25/34 :

וְאוֹלָם חַי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִנְעָנִי מִהָרַע

אֲתָךְ כִּי לֹוְלִי מִהָרָתְּ **וּתְבֹאֲתִי** וּתְבֹאֲתְּ לְקַרְאֹתִי

כִּי אִם-נֹוֹתָר לְנַבָּל עַד-אֲזֹר הַבְּקָר מִשְׁתִּין בְּקִיר: